

Johann Wolfgang von Goethe,  
[Kanto de Klarineto]

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Foje  
Malĝoje  
Kaj pensoplene  
Kore  
Dolore  
Kaj ŝvebe pene  
Ĵus ege ĝojanta  
Nun afliktiĝanta -  
Sole feliĉas  
Animo amanta.

Johann Wolfgang von Goethe,  
[Klärchens Lied]

Freudvoll  
Und leidvoll,  
Gedankenvoll sein,  
Hangen  
Und bängen  
In schwebender Pein,  
Himmelhoch jauchzend,  
Zum Tode betrübt –  
Glücklich allein  
Ist die Seele, die liebt.

Johann Wolfgang von Goethe,  
[Kanto de Klarineto]

*tradukita de Manfred Ratislavo*

Ĝoje  
Kelkfoje  
Kaj pensoplene  
Plore  
Angore  
Kaj ŝvebopene  
Ĵus ege ĝojanta  
Nun afliktiĝanta  
Sole feliĉas  
Animo amanta.

*Traduko de la Germana poemo "[Klärchens Lied]" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984.*

MR-049-1 / Arg-733-1479 (2012-12-28 15:22:16)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-733-1478 (2012-12-28 15:25:10)

*Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.passende-gedichte-finden.de/liebesgedicht-goethe.html> kaj en [http://www.gedichte.vu/?freudvoll\\_und\\_leidvoll.html](http://www.gedichte.vu/?freudvoll_und_leidvoll.html). Ĝi estas el la dramo "Egmont" de J. W. v. Goethe, Klärchens Lied. Vidu: [http://www.handmann.phantasus.de/g\\_freudvoll\\_und\\_leidvoll.html](http://www.handmann.phantasus.de/g_freudvoll_und_leidvoll.html).*

*Traduko de la Germana poemo "[Klärchens Lied]" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1084.*

MR-049-1 / Arg-733-1480 (2012-12-28 16:52:16)